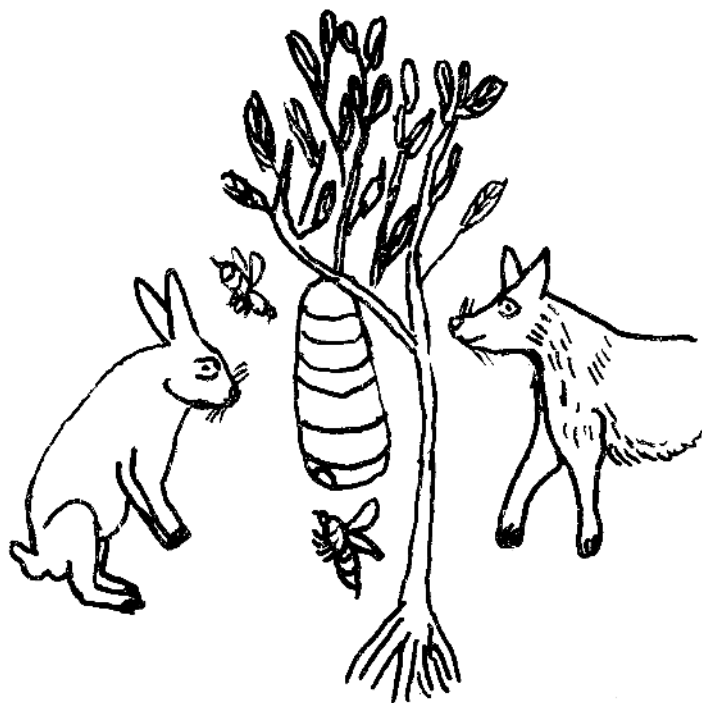


Cuentos Que Relata La Gente De Nuestro Pueblo:



Cuentos que relata la gente de nuestro pueblo:

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCION

El presente libro es el primero de una serie de libros. Consta de varios cuentos tradicionales que forman parte de la literatura oral del pueblo de Jicaltepec, municipio de Pinotepa Nacional, Oaxaca. El tema general de cada uno de estos cuentos está indicado en el índice.

El lector de este libro que ya sabe leer el español, sólo tiene que notar que hay dos letras (en el mixteco) que se usan de una manera diferente que en el español:

La **h**, cuando se encuentra después de una vocal se pronuncia como el saltillo. Ejemplos: **ndaha** 'mano'; **ndahva** 'apagar'.

La **n**, cuando se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal o las vocales anteriores son nasalizadas, excepto cuando éstas se encuentran separadas por una consonante (la **h** no funciona como consonante). En este caso, sólo la vocal contigua a la **n** es nasalizada. Ejemplos: **yutun** 'árbol'; **tuun** 'negro'; **tuhun** 'palabra'.

Cuento Iin Ra Luhu

Chacoo iin maan ra chahnu can chi ña sihi ra, ta iyo tahan iin ra luhu sehe ñi, ta yatin nu iyo ñi ican ndaa iin soco. Ndehe maan ra luhu can cha quichi cuti uni tahan ñi cuati ican. Mani nu tañuhun ndehe maan ra luhu can cha quichi ñi, ta taqui xaan ñi, vati mani paloma cuu ñi ndehe maan ra luhu can, ta chacan qui chaha cuni xaan ra iin maan ña luhu can cha cuu ñasihi ra, ta ña chito ra yoso cua savaha ra, ta qui cha cati ra chi sutu ra ti cuni ra iin maan ña luhu can cha cuu ñasihi ra chi ña, ta ña chito ra yoso cua savaha ra, ti quii xaan ndava ndico ñi, ta qui cha cati sutu ra chi ra:

—Vaha. Tu cha cuni cun chihin ña luhu can, tehen cua savahun. Cua nducu cun ita istiya, ta cua tachi cun nu quichi cuti ñi, ta hora cha cua queta ñi, ta cua nihin ñi xico chi, ta tu ndaa ñi cua cu cahnu chi, ta quii xaan cua cu quihin cun tumi ñi ndaa ñi cua cahun cu cahnu chi, ta ña cua cuhva con chi, tu ndaca ndico ña chi. Cua cati cun chi ña ti: “Coho nda vehi, ti cua cuhve sahma cun ndacan.” —cati sutu maan ra luhu can chi ra.

Ta ni savaha maan ra luhu can cuhva cha cati sutu ra chi ra, ti cha tachi ra ita istiya can yu soco nu cha cuti ñi cuati, ta ni queta tucu ñi cha cua cuti ñi, ta ni nihin ñi xico ita can, ta quee iin ña cua cahnu ña chi cha nihin xico chi, ta quii xaan quee maan ra luhu can cha quihin ra tumi ña, ta qui cha cati ña na cuhva ndico ra chi chi.

Tacan cuu, ta qui cha cati maan ra luhu can:

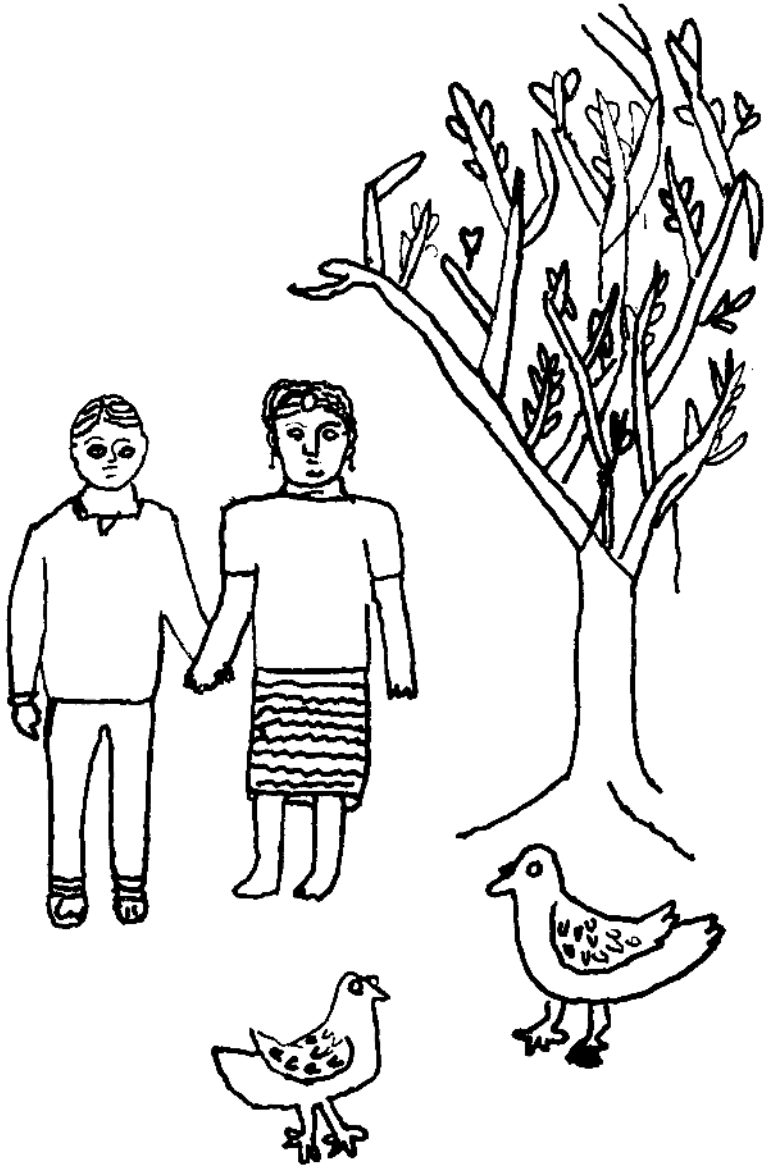
—Coho nda vehi. Ndacan cua cuhve sahma cun —cati maan ra luhu can chi ña.

Ta qui cha ndahyu xaan ña, ta sa quee ña cuahan ña chi maan ra luhu can, ta queta maan ra luhu can, ta qui cha cati ra chi sutu ra ti:

—Ni nihin chi ña vitin —cati maan ra luhu can chi sutu ra.

—Vaha, sehu —cati ra— Cuhva ndo sahma ña na cunami ña —cati maan ra chahnu can.

Ta sa tava ñi sahma chaha ñi chi ña, ta quihin ña chi cha cunami ña, ta ti vaha ñi tumi ña, ta sa cuahan sutu ra cua satiñu ra. Chacan quee taban maan ra luhu can. Cuahan tahan ra, ta ndoo ña chi sihi ra, ta quee tahan maan ña luhu can cuahan ña nu yahvi, ta ndehe sihi ra cha iñi xaan tindacu tumi ña. Chacan cuu cha ni tava ña iin yuvi saçaa ña, ta chata cuati ña chi, ta queta maan ña luhu can cha chahan ña nu yahvi, ta



qui cha cati sihi maan ra luhu can chihin ña ti:

—Tave sahma cun na neti chi, ti cuaha xaan tindacu iñi chi —cati maan ña chahnu sihi maan ra luhu can.

Ta qui cha maan ña luhu can cati ña ti:

—Vaha, tu ña cuni ndo chihin. Chacan tava ndo chi —cati ña chi sihi maan ra luhu can.

Ta iin chico tuvi ni ña nuun chi, ta cha cuyoso ni ña iin nu yutun inda yu vehe ñi, ta qui cha cati ña ti:

—Tu cuni ii yu chihin, na cu nanducu ra chihin. Iti chata tañuhun iyo yu —cati ña.

Ta cuahan ni ña, ta qui cha sihi ra ndahyu xaan ña, ta queta maan ra luhu can, ta qui chaha cati sihi ra ti:

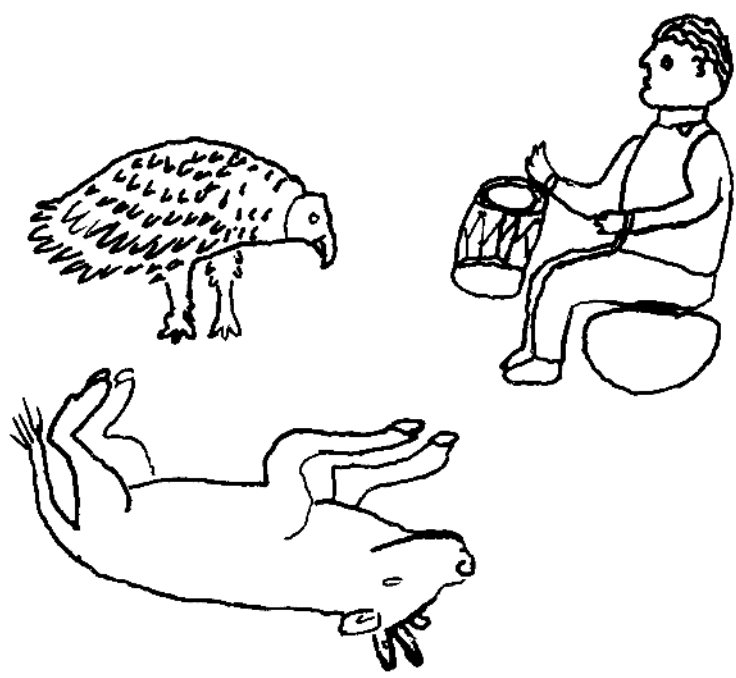
—Cuahan ndico ñasihi cun —cati ña chi ra.

—¿Atu cati ña ndaa cuahan ña chihun? —cati maan ra luhu can.

—Iti chata tañuhun cuahan ña —cati ña chihin ra.

—Vaha —cati maan ra luhu can.

Ta chahni ra iin sundiquin, ta chahan ra yuhu tañuhun can, ta quihin ra iin tambo. Qui cha cani ra, ta queta iin ra tachii xini tuun, ta qui cha nducu



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tuhun ra a ña chito ra ndaa iyo ñasihi ra chi racan, ta cati ra ti:

—Ña chito yu, ti ndihi ihya ni chica cuu yu —cati ra tachii can.

Ta qui cha cati maan ra ti:

—Tu chito cun, chi maun cuu iin sundiquin chahni caa ican —cati maan ra luhu can.

—Ña chito ndicha yuhu, tioo —cati racan.

—Vaha —cati maan ra luhu can.

Ta qui cha cani ndico tucu ra tambo can, ta queta tahan inga ra tachii xini cuaha, ta qui cha ndico tucu ra nducu tuhun ra chi racan, ta cati racan ti chito ra, ta sa chachi racan cuñu ri sundiquin can, ta quihin ra chi maan ra luhu can, ta chandaca ra chi ra nu iyo ñasihi ra, ta queta ra, ta qui cha cahan ra chi ña. Quee ña, ta qui cha cati ña chi ra:

—Yaha tichi vehe, tu queta cun —cati ña.

Ta qui cha sutu ña nducu tuhun ra:

—¿Yoo cahan? —cati ra.

Ta cati ña:

—Ii yu queta cahan —cati ña.

—Vaha —cati ra— ¿Atu cuu satiñu ra tiñu cua tava tiñu yuhu chi ra?

—Cuu —cati ña.

—Vaha —cati ra— Na quichi quihin ra machete yutun ta iin acha, ta cua cu cahnda ra cuhu. Iin anega cua cahnda ra cha iin quivi —cati maan ra chahnu can.

—Vaha —cati ra.

Cha quihin ra chi, ta qui cha cati ñasihi ra chi ra:

—Cuahan, ta queta cun, ta cava nuun cun, ta hora vachi main chi cha cua cachi cun, ta cua cahnda main chi, ta cua ndoo ndico cun, ta vachi ndico yuhu, ta cua queta cun iin caa uhun, ta tu nducu tuhun ra chihun: “¿Atu queta iin anega chahnda cun?,” ta cua cati cun: “Queta chahnde,” cua cati cun chihin ra —cati maan ña luhu can chi ra.

—Vaha —cati maan ra luhu can.

Ta qui cha nducu tuhun maan ra chahnu can chi maan ra luhu can ti:

—¿Atu queta iin anega chahndon? —cati maan ra chahnu can.

Ta qui cha cati maan ra luhu can:

—Queta chahnde —cati maan ra luhu can.

—Vaha. —cati maan ra chahnu can—. Cua cu

cahmi cun chiin vitin —cati ra chi maan ra luhu can.

—Vaha —cati maan ra luhu can.

Ta qui cha cati ra chi ñasihi ra ti:

—Yutaan —cati ra— cha cua cu cahmi yu chiin vi —cati ra chi ña.

—Vaha. Cua cuhun cun, soco iin tuhun ni yutun ñuhun cua canihin cun mahñu chiin can, ta ndehun ti natiin ñuhun ican, ta cua nducu cun iin quisi, ta tichi quisi can cua cuindi xehun —cati ñasihi ra chihin ra.

Ta ndunihin ñuhun, ta chacuindi xehe ra tichi quisi can, ta queta ndico ra, ta qui cha nducu tuhun maan ra chahnu can a chahmi ra chiin, ta cati ra ti:

—Cha chahmi yu chiin yo —cati maan ra luhu can.

—Vitin cua cu nducu cun tindoco, ti cua cachi yu —cati ndico tucu maan ra chahnu can chi ra.

Ta iyo xaan caa mini nu cati ra cha cua cu cahni ra tindoco, ta qui cha cati ra ti yuhvi xaan ra chi ñasihi ra.

Ta qui cha cati ñasihi ra ti:

—Cua cuhun tahin chihin cun —cati ña.

Ta quee ñi cuahan ñi, ta queta ñi yuhu mini can, ta cati ña ti:



—Caqui ndaa tica cun ihya, ta ndehun tindoco nduta, ta cua caya cun chihin ri —cati ña chi ra.

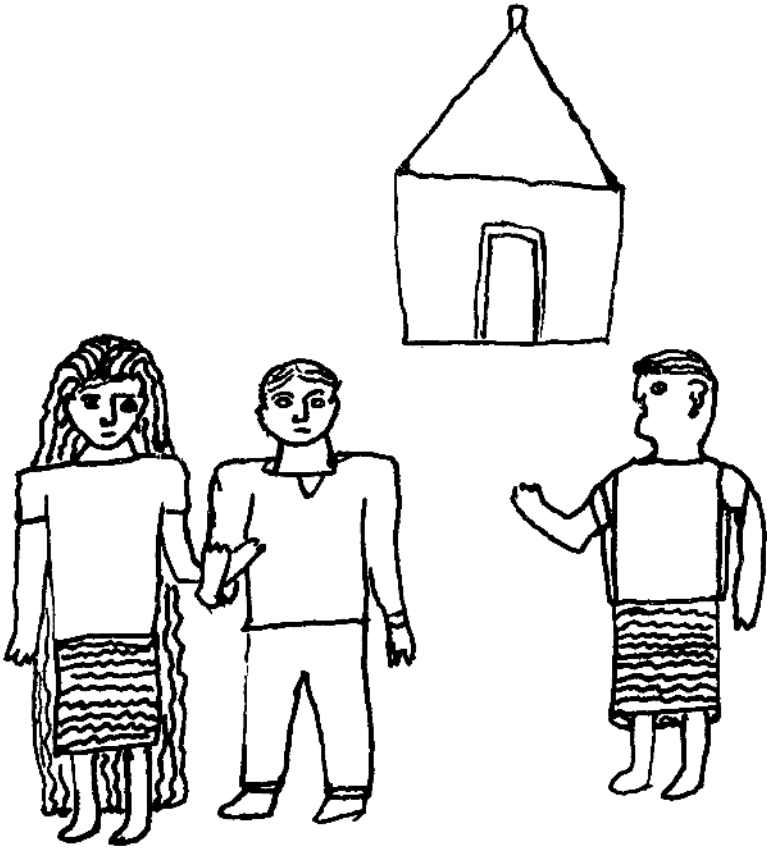
Ta ndihi ni nduta can ndoco, ta qui cha caya ra chihin ri tindoco can, ta queta iin tica ñunduya cuu ri, ta chandaca ñi chihin ri. Chachi maan ra chahnu can, ta ña ndaha ini maan ra chahnu can. Chacan qui cha cuni run cachi run chihin ñi, ta cha'cuaa can chinu ñi, ti chito ñi cha cuni xaan run cachi run chihin ñi, ta nacoo ñi iin tuyoo cuenta nda tuhun tuyoo can. Inda chi tutu vehe ñi, ta quee run. Cha ndehe run nu quixi ñi, ta yoni ca ñi caa, ta quee tahan run cuahan run. Ndicu run chi ñi, ta cuu ñi yuu ndihi, ta queta run ican, ta xihna cha qui chaha chahnda yuu can xuu zapato run.

Ta ndihi chacan, ta qui cha cati ña chi ra:

—Vitin yoho cua cuu cun yutun ticuaa, ta main cua cuu chi maan ticuaa can, ta cua queta ra nu inda yo, ta cua naan ihni ni yo, ta ña cua nihin ra chi yo —cati ña.

Ta queta run nu inda chi, ta cuni run, ti cua yucu run iin chi, ta naan ihni ni maan ticuaa can.

Ndihhi chacan, ta cuu ndico tucu maan ña ñahan can paya, ta chacunda maan ra luhu can xico ra chihin ña, ta queta run cha cua sata run chi maan paya can, ta naan ihni ni ñi.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ndihí chacan, ta cha ndihí cha ndicu run chihin ñi, ta qui cha cati maan ra luhu can ti cua cuhun ra cu ndehe ra nu iyo sutu ra, cati ra chí ña, ta qui chaha ña cati ña ti:

—Tu cua cuhun cun, soco ña cua cuhva cun cha cunumi ndaa ñivi cun chihun —cати ña chí ra.

Ta quee ra, ta cuahan ra, ta queta ra vehe ra, ta ña chaha ra cha cunumi ndaa ñivi ra chihin ra, ta ña chito cui ni ra, ta quichi ni iin tahan ra, ta chacunumi ndaa ni ña chihin ra, ta naan ni ini ra chihin ña nacoo ra, ta suvi ni hora cha queta ra, ta ni ta ndaha ndico tucu ra chí inga ñahan, ta ndaa ra chihin ñacan. Iyo yaa nu ndaa ra, ta chahan inga ña nacoo ra, ta qui cha cati ña:

—¿Atu ña ñuhun ini cun cha cui ticuaa? —cати ña— ¿Atu ña ñuhun ini cun cha cui paya, ta cha cunda cun xico cun chihin? —cати ña chí ra, ta hora ni can quee ra cua ndehe ra nu nacoo ra chihin ña, ta queta ra, ta yoni ca ña iyo ican.

Cuento Iin Ña Chahnu Tachi Xaan Yoho Peru

Iyo iin ña chahnu, ta tachi xaan ña yoho peru, ta chahan ña cha ndehe ña nu iyo chi ta iin iin cundichin, ta cha ndehe ña nu iyo chi, vati taqui xaan cuahan coco chi ndehe ña. Chacan cuu cha sii xaan cuni ña. Queta tucu ña iin cha nahan, ta ndehe ña cha ndihi ndihi nuun chi chachi ri quti cuhu, ta qui chaha ña cahan yuhu xaan ña, vati ña chito ña ñaan ri chachi xaan nuun chi, ta queta tucu iin ri cunexu, ta qui cha cati ri chi ña:

—¿Ñaan tahan, nu maan chahnu? —cati ri— Cha ¿ñacu cahan yuhu xaun? —cati ri.

—¿Ñaan tahan, nu suti? —cati ña— Yoho peru tachi ihya. Cha ndihi cha ndihi nuun chi chachi quti cuhu, ta ña ndehi chi ri —cati ña.

—¿Atu cuni cun ndehun chi ri? —cati ra cunexu can.

—Cuni yu, suti —cati maan ña chahnu can.

—Teheh ni cua savahun, ta cua ndehun chi ri.

Cua nducu cun yuma quixi, ta cua savahun mono chi yuma quixi can, ta ndehun ti cua ndehun ñaan ri cuu ri.

Ta ni savaha ndicha ña chahnu can cuhva cati ra cunexu can. Chaqui ndaa ña iin mono yuma quixi can, ta cuahan ndico ña, ta queta ndico maan ra cunexu can, ta qui chaha ndehe xaan ra chi maan mono can, ta qui chaha cati ra chi maan mono can:

—¿Ñaan cuu cha ndacu yoho inda cun ihya?
—cati ra cunexu chi maan mono can— Cua catu i iin cha soho cun —cati ra chi maan mono yuma can.

Ta cani ra ndaha ra cha soho mono can, ta tiin ni ndaha ra chata maan yuma can, ta qui chaha cati ra ti:

—Ñavi iin tuhun ndahi iyo. Iyo inga chiyo ndahi —cati ri.

Cani ndihi ri inga chiyo ndaha ri, ta tiin ndihi ndaha ri.

—Ñavi ndicha cuii ndaha ni yu iyo. Iyo tucu chahi —cati ri.

Chañu ra chi chaha ra. Tiin chaha ra chata chi. Qui chaha ndico tucu cati ra ti:

—Ñavi iin chiyo ni chahi iyo. Iyo tucu inga chiyo chi —cati ra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chañu ndihi ni ra inga chiyo chaha ra, ta tiin ndihi ni inga chiyo chaha ra, ta ña chito ca ra yoso cua savaha ra, vati cha ni tiin ndihi chaha ra. Chacan qui chaha cati ndico tucu ra ti:

—Iyo tucu sohi —cati ra.

Cani ra iin soho ra chata chi, ta tiin ni iin chiyo soho ra, ta qui chaha ndico tucu ra cati ra ti:

—Ñavi iin tuhun ni sohi iyo. Iyo inga chiyo chi —cati ra.

Ta cani ndihi ra inga chiyo soho ra, ta ndoo ni ra. Ndaa lundu ra chata maan yuma quixi can, ta queta maan ña chahnu can, ta qui chaha cati ña:

—Aan, yoho quichi cachi xaan yo peru yu, tani —cati ña— soco vitin cua ndehun cha cua savahi chihun —cati ña.

Ta chahan ña. Tiin ña chi maan ri cunexu can, ta tihi ña chi ri tichi iin yunu, ta suhva ña nihin suhva chi yunu can, ta chata caa ña chi ri, ta quee ña cuahan ña. Cua nducu ña nducu, ta ni queta iin ri ndicaha can, ta qui chaha cati ri chi ri cunexu can:

—Jaan, cunexu. Cua cachi chihun —cati ri ndicaha can chi ra cunexu can.

Jaan, xito chahnu. Ña cha cachi cun chihin, ta ihya iyo iin ña chahnu. Cha iyo iin sehe sihi ña chaha cuenta ña chihin yu. Chacan cuu cha indi yu ihya, so

tu yoho ta cuni cun chi ñacan, cuu quihvi cun nu indi yu ihya, ta cua quee yu ihya —cati ra cunexu can chi maan ra ndicaha can.

—Aan tacan —cati ra ndicaha can.

Ta ndachi ra yu yunu can, ta quihvi ra, ta suhva ndico ra cunexu can yu yunu can, ta quee ra, ta cuahan ra. Sii xaan cuni ra, ti sandahyu ñahan ra chi ra ndicaha can.

Ta queta ndico ña chahnu can, ta ndehe ña cha ri ndicaha can indi tichi yunu can, ta qui chaha cati ña chi maan ri ndicaha can ti:

—¿Atu yoho tihi ihya? —cati ña— Vitin cua ndehun cha cua savahi chihun —cati ña chi maan ri ndicaha can.

Ta nu chini ri cha cahan ña, ta iyo xaan qui cha tahan ri, ti cua cuvi ri. Chahnda cuati ri yunu, ta quee ri. Chinu ri cuahan ri, ta queta ri nu cha inda naan tucu maan ri cunexu can chaha iin yuu cahnu, ta queta tucu maan ra ndicaha can, ta qui chaha cati tucu ra chi maan ra cunexu can:

—Jaan, cunexu. Cua cachi chihun vitin. Ndaa cuenta, ti ni sandahyu ñahan xaun chihin —cati tucu maan ra ndicaha can chi maan ra cunexu can.

—Jaan, xito chahnu. Ña cha cachi cun chihin

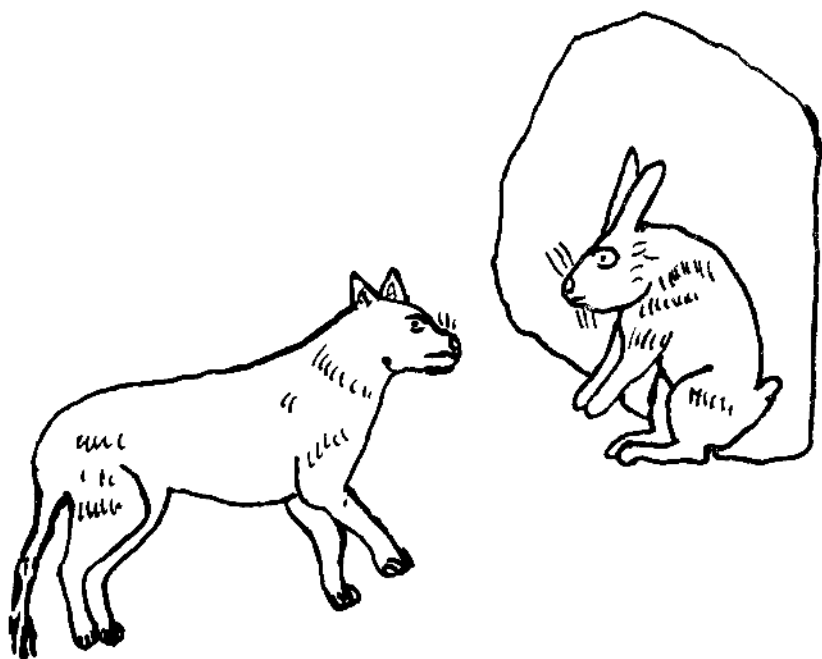
niin. Nahan, ti cuinaan nuun cun yuu ya. Na cu nducu cachi xihne, vati tu cua cuachiyo yo chaha yuu ya, cua cuico tuvi chi, ta cua naan yo —cati tucu maan ra cunexu can chi maan ra ndicaha can.

—¿A ndicha cun? —cati tucu ra chi maan ra cunexu can.

Ta tuhva tucu ra chaha yuu can. Inda naan ra chi chi nda cua nihin nuun ra, vati coto cuico tuvi chi, ta cuanaan ra, ta ndunahan xaan cha inda naan maan ra ndicaha can, ta ñahni maan ra cunexu can queta, ta qui chaha chisoco tahan maan ra ndicaha can. Chacan cuu cha qui chaha saxini ra ti cua cuachiyo ra chaha yuu can.

—Vitin cua sañe chi yuu ya, ta na naan xiti yo, vati ñahni ca ra cunexu can quichi —cati ra saxini maan ra.

Chacan cuu cha chachiyo ra chaha yuu can, ta cuahan tahan ra, vati ña cundee ca ra soco. Saña ra cha naan ra chi yuu can, ta cuahan ra, ta yuu can ña chico tuvi chi, vati yuu caa nihin cuu chi. Chacan cuu cha xaan xaan qui chaha cuni tucu maan ra ndicaha can, ta quee ra cuahan ra, ta queta tucu ra nu indi tucu maan ra cunexu can nu tundoco chatu, ta queta maan ra ndicaha can, ta qui chaha cati tucu ra chi maan ra cunexu can ti:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Jaan, cunexu. Vitin ndicha cua cachi chihun
—cati tucu ra chi maan cunexu can.

—Jaan, xito chahnu. Ña cha cachi cun chin. Tu
cuni cachi vixin cun, ndica yuhun. Na cua saquehni
iin ndoco ya, ti cachi cun —cati tucu maan ra cunexu
can.

Ta ndica tucu maan ra ndicaha can yuhu ra, ta ni
quihin maan ra cunexu can iin ndoco chatu ihi. Cani
ra tichi yuhu maan ra ndicaha can, ta chieu chi tichi
sucun ra. Qui chaha chihi ra, ti ña yaha ndoco ihi can
sucun ra, ta nuun maan ra cunexu can nu sundi ra nu
tundoco can, ta qui chaha chinu xaan tucu ra cuahan
ra. Tacan cuu, ta ndoyo tucu maan ra ndicaha can, ta
cuahan ra cua nanducu tucu ra chi maan ra cunexu
can, ta nanihin tucu ra chi ra nu indi ra nu ndaa iin
yahma tioco. Sico sico ni ra chi yahma tioco can, ta
queta tucu maan ra ndicaha can, ta qui chaha cati tucu
ra chi maan ra cunexu can:

—Jaan, cunexu. Vitin ndicha cua cachi chihun,
vati cuni cahni cun chihin —cati tucu maan ra ndicaha
can chi maan ra cunexu can.

—Jaan, xito chahnu. Ña cha cachi cun chihin
niin, ta ihya ndoi. Cumi yu sehe iin ra rey, vati nu
vico ta ndaha cuahan ñi, ta cati ñi ti cua nihin xaan
ñi tiñuun cachi yu, tu cua cumi vahi sehe ñi, cati ñi,



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

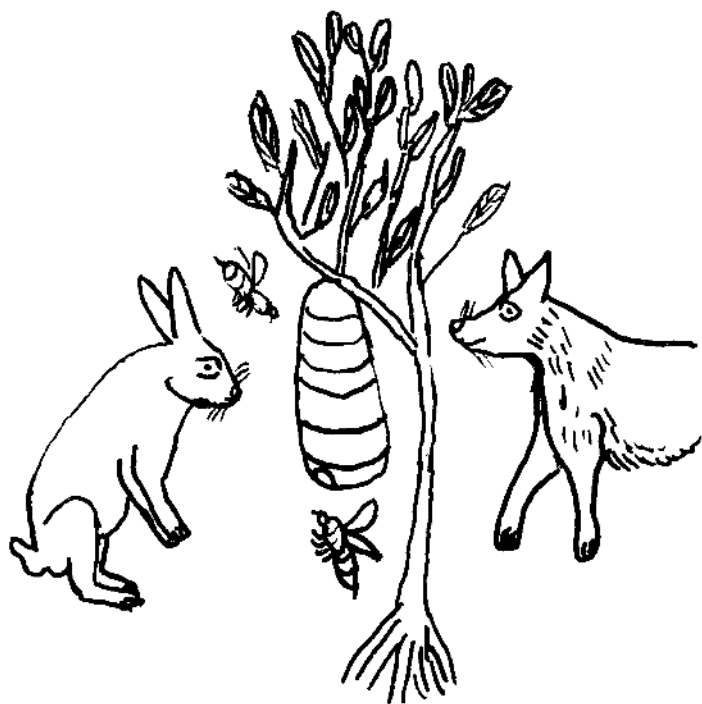
ta tu yoho ta cuni tahun cachi cun tiñuun, cuu ndoo cun. Cumi cun sehe ñi, ta cua cachi cun tiñuun, ti yuhu cua cuhin, so ña cua sandahyu cun chi ve, ta chini cun ti qui cha cahndi xaan. Cua sanihin xaan cun cua sico cun chi ve —cati maan ra cunexu chi maan ra ndicaha can.

Ta quee tucu maan ra cunexu can cuahan ra, ta quihin maan ra cunexu can ñuhun, ta qui cha taa ra candaa nu indi maan ra ndicaha can, ta nu chini maan ndicaha can cha qui chaha cahndi cuati, ta sanihin xaan ra qui chaha sico ra chi yahma tioco can. Iyo xaan iyo xaan qui chaha cuni tucu ra, ta saña ra cha sico ra chi yahma tioco can, ta qui chaha chinu ra cuahan ra, ta ni nanihin tucu ra nu indi maan ra cunexu can nu ticaha chiti, ta qui chaña cati tucu ra chi maan ra cunexu can ti:

—Jaan, cunexu. Vitin ndicha ña yaha cua cachi chihun —cati tucu ra chi maan ra cunexu can.

—Jaan, xito chahnu. Ña cha cachi cun chihin. Tu cuni cun cachi cun ticaha chiti, na cua saquehni chi, ta cua cachi cun chi, ta tu cuni cun cachi cun cuñu chi, cua sanahan main yoso cuu tahvi cun chi chi, ta cua cachi cun euñu chi —cati ra cunexu can.

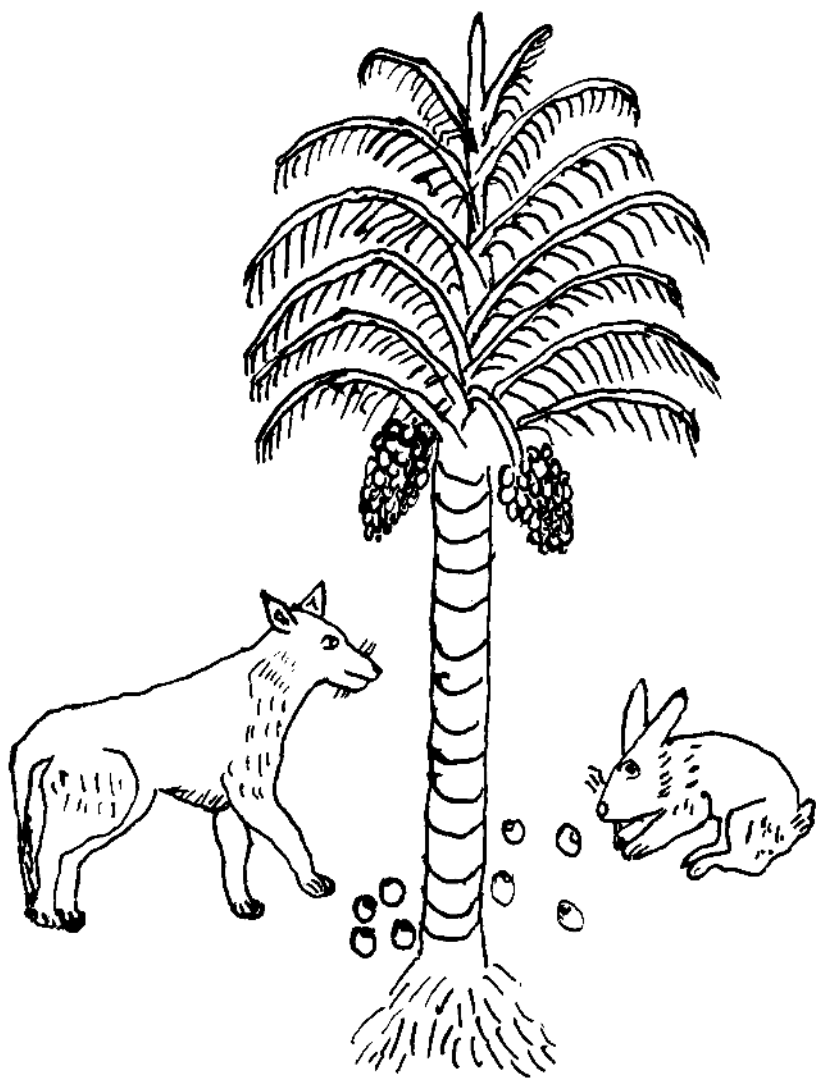
—Aan, vaha, tani —cati tucu maan ra ndicaha can.



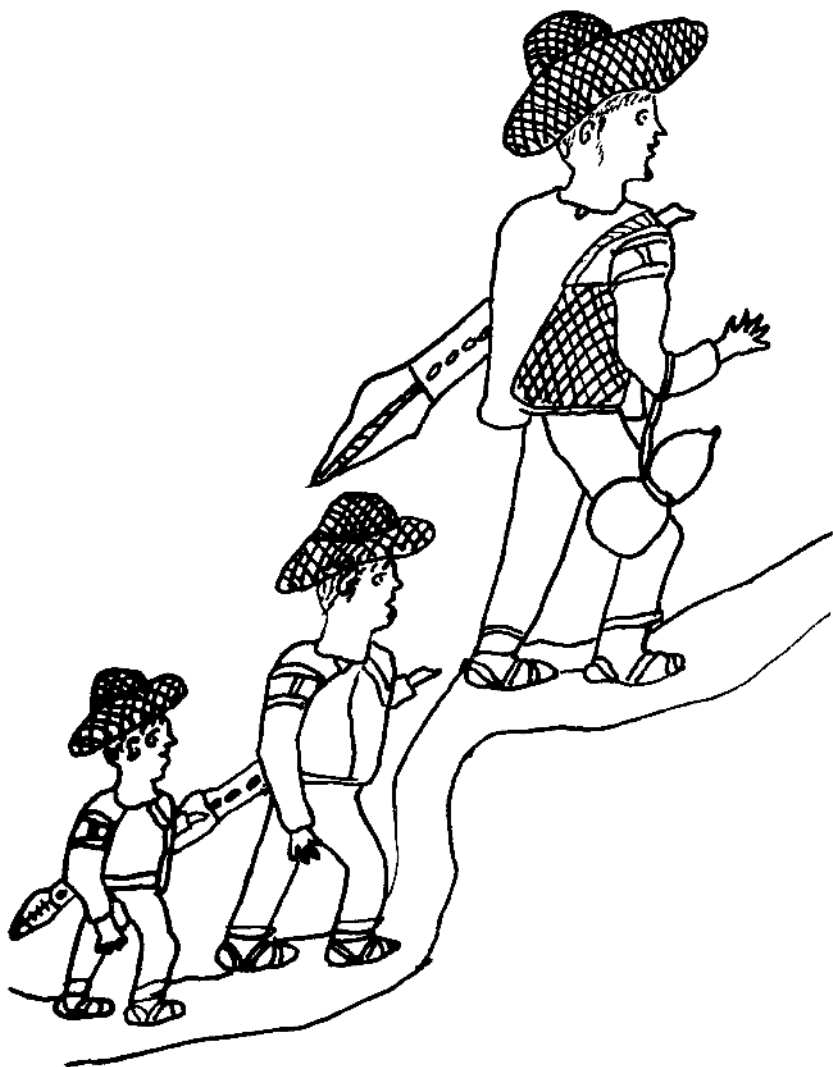
Ta saquehni iin ticaha chiti can, ta chachi maan ra ndicaha can, ta ndihi chachi ra cuñu chi. Tacan sa qui chaha chica tuhun ra chi maan ra cunexu can yoso cua tahvi chi chi, ta qui chaha cati maan cunexu can chi ra ti:

—Cua sacaa ñiin ndivi cun, ta cua tiso cun chi, ta quihin cun iin yuu, ta cani cun chata chi, ta ndehun ti cua tahvi chi —cati ra chi maan ndicaha can.

Ta ni quihin maan ra ndicaha can iin yuu, ta ni sacaa ra ñiin ndivi ra, ta ni tiso ra ticaha can, ta ni tahvi ra chi chi, ta ni tahvi nda ndivi ra. Tacan ni cha ndihi cuento can.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuento iin Rai Cha Chacoo Tuvi Xaan Sehe Ra

Ni chacoo iin rai chi sehe ra, ta tuvi xaan maan ra cuati can chacoo, ta cuaha xaan tundoho cuni ra, ti cuaha xaan chachi maan ra cuati can ta ra, ta ña cundee ca ra satiñu ra. Chacan cuu cha qui chaha cati ra chi maan ña chahnu cuu ñasihi ra ti:

—Vitin cua taun xita, ti cua cahun ndi nduhva, ta na ndehe yo a ña cua ndoo ihni uvi tahan ra ta ra —cati ra chi maan ña chahnu can.

—Vaha —cati ña.

Ta taa ña xita, ta quee ra ta ra, ta cuahan ra, ta queta ra ta ra tichi cuhu nduhva can, ta qui chaha cati maan ra chahnu can chi maan ra cuati can ti:

—Cuahan ndo, sehu. Cuee cuee ni cuahan ndo. Na nducu nuun ndo titi, ta tu ndehe tucu ndo ñuñu, ta cua cana chaa ndo chihin, ti cua cahnda yo chi ri —cati ra chi maan ra cuati can.

Ta chaha ra iin tiaha chi maan ra cuati can, ta quee ra ta ra cuahan ra iin chiyo cuhu, ta inga chiyo

cuahan tu maan ra chahnu sutu maan ra cuati can.

Ta queta maan ra cuati can nu ndaa iin ri ñuñu iin yuhu, ta qui chaha cana chaa ra ta ra, ta qui chaha cati maan ra chahnu can ti:

—Cuahan ndioho. Tu queta ndo nu ndaa ri uvi yuhu, ta sa cana chaa ndo chihin, ti cua cahnda yo chi ri —cати ra chi maan ra cuati can.

—Vaha —cати ra ta ra.

Ta quee tucu maan ra cuati can cuahan tucu ra ta ra, ta queta tucu ra ta ra nu ndaa ri ñuñu uvi yuhu can, ta qui chaha cana chaa tucu ra ta ra chi sutu ra, ta qui chaha cati tucu maan ra chahnu can ti:

—Cuahan ndioho. Tu queta ndo nu ndaa ri ñuñu uni yuhu, ta sa cana chaa ndo chihin, ti cua cahnda yo chi ri —cати ra chahnu.

Ta queta tucu maan ra cuati can nu ndaa ri ñuñu uni yuhu can, ta qui chaha cana chaa tucu ra ta ra, ta qui chaha cati tucu maan ra chahnu can ti:

—Cuahan ndioho. Tu queta ndo nu ndaa ri ñuñu cumi yuhu, ta sa cana ndo chihin, ti cua cahnda yo chi ri —cати ra.

Ta queta tucu maan ra cuati can nu ndaa ri ñuñu cumi yuhu can, ta qui chaha cana chaa tucu ra ta ra,

ta qui chaha cati tucu maan ra chahnu can ti:

—Cuahan ndioho. Tu queta ndo nu ndaa ri uhun yuhu, ta sa cana chaa ndo chihin, ti cua cahnda yo chi ri —cati ra chi maan ra cuati can.

Ta quee tucu ra ta ra cuahan ra, ta queta tucu ra ta ra nu ndaa ri ñuñu uhun yuhu can, ta qui chaha cana chaa tucu ra ta ra, ta qui chaha cati tucu maan ra chahnu can ti:

—Cuahan ndioho. Tu queta ndo nu ndaa ri iñu yuhu, ta sa cana chaa ndo chihin —cati ra chi maan ra cuati can.

Ta qui chaha cati maan ra cuati can ti:

—Cua cahnda maan yo chi ri, xaa —cati ra ta ra.

Queta ra ta ra nu ndaa inga ri iñu yuhu, ta chahnda tucu ra ta ra chi rican, ta quee tucu ra ta ra cuahan ra, ta sa queta ra ta ra nu ndaa inga ri ucha yuhu can, ta sa qui chaha cana chaa tucu ra ta ra chi sutu ra, ta ña ni nducahan ca sutu ra ta ra chi ra, soco qui chaha cati ra cha cahnu can ti cani xaan cahan ra. Cati ra, ta qui chaha cati ra luhu can ti:

—Ñavi sutu yo cuu ra cahan tican vi —cati ra.

Ta qui chaha cati maan ra cha cahnu can ti:

—¿Ñacu ñavi ra, ta maan ra vachi chihin yo?
—cati ra.

—Vaha tioo —cati ra luhu can.

Ta qui chaha cana chaa ndico tucu ra ta ra, ta nducahan ndico tucu maan run caa cuaha can chi ra ta ra, ta qui chaha cati ndico tucu maan ra luhu can ti:

—Ndehun, ti cati yu chun, ti ñavi sutu yo cuu ra cahan tican —cati ra chi maan ra cha cahnu can.

Ta cana chaa ra inga yuhu ra, ta nducahan ni maan run caa cuaha can chi ra ta ra.

—¿Ñaan tahan ndo sehu cha ñacu cana chaa xaan ndo chihin? —cati run chi ra ta ra.

Ta qui chaha cati maan ra cuati can ti:

—¿Atu chi yoho cana chaa tu ndiuhu na? Chi sutu na ndiuhu cuahan ndi niin —cati ra ta ra chi run.

Ta qui chaha cati run ti:

—Ta ¿ndaa iti cuahan sutu ndo tan? —cati run chi ra ta ra.

Ta nducahan ndico tucu ra ta ra, ta cati ra ti:

—Tihya cuahan ra —cati ra chi run.

Ta qui chaha cati ndico tucu run ti:

—Vaha. Cua cuhun ndo chin, ti cua cu nanducu yo chi ra —cati run chi maan ra cuati can.

—Vaha i —cati ra ta ra.

Ta quee ra ta ra cuahan ra chi run, ta qui chaha



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cati run chi maan ra cuati can ti:

—¿Atu ñahni cuñu ndiso ndo cachi yo? —cati run.

Ta qui chaha cati maan ra cuati can ti:

—Ñahni titi ndiso ndi. Uni tahan ri iyo ihya —cati ra ta ra chihin run.

—Aan si rican cati tu yuhu vi —cati run.

Ta quihin ra ta ra ni caa yoho titi can, ta ni chaha ra ta ra chi run. Chachi run.

Ta qui chaha cati ndico tucu run chi ra ta ra ti:

—¿Atu ñahni nduta ndiso ndo coho yo? —cati run chi ra ta ra.

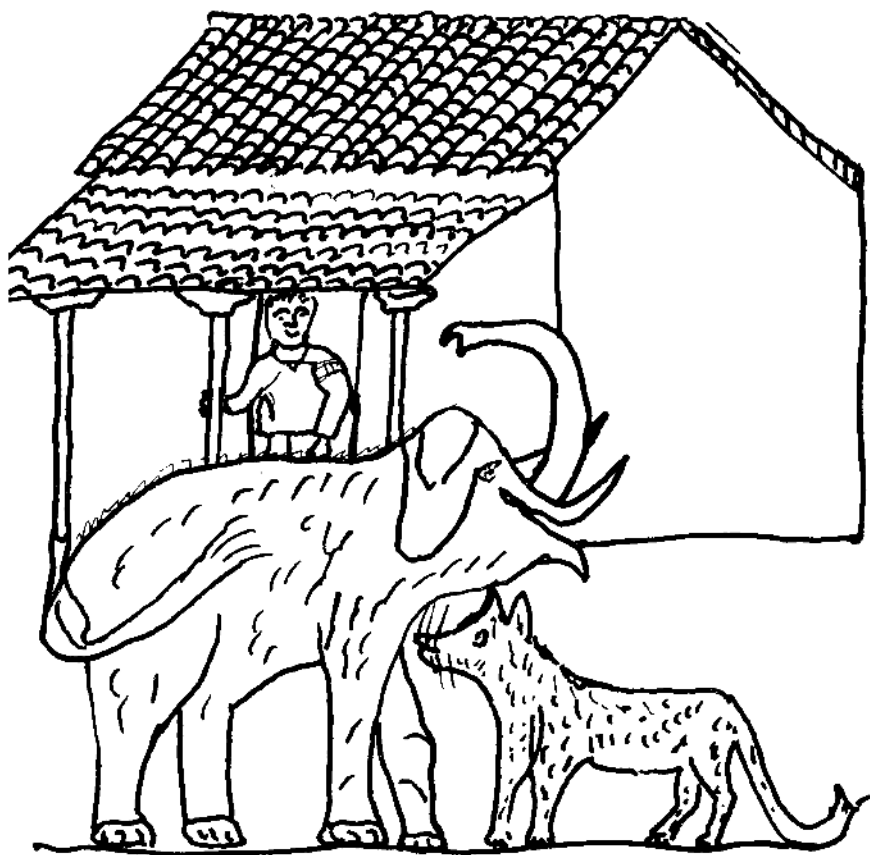
Ta qui chaha cati ra ti:

—Ñahni nduta ndiso ndi. Nduxi ndiso ndi suhva ihya —cati ra ta ra chi run.

—Aan si chacan cati tu yuhu i —cati run.

Ta quihin ra ta ra ni caa tiaha nduxi can. Ni chaha ra ta ra chihin run, ta sa que chaha cati run chi ra ta ra ti:

—Vitin cua coho chihin, ti cua cu cusu ndo chihin nda vehi, ti iin chiyo nu sohi cua cava ndo, ta inga chiyo nu sohi cua cundasi ndo —cati run chi ra ta ra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ta quee ra ta ra cuahan ra chihin run, ta queta ra ta ra vehe run, ta ndehe ra ta ra ti tuvi xaan qiti cuhu iyo cha cuu ina run, ta chacava run, ta sacaa run. Iin chiyo soho run chacava ra ta ra, ta inga chiyo chi chacundasi ra ta ra, ta qui chaha saxini ra ta ra ti:

—Na cua tiin vaha ñumahna chi ra, ta cua ndoyo yo cuee cuee ni, ta cua cuhun yo —cati ra ta ra chi tahan ra.

Ta chacava ra ta ra, ta nu ndehe ra ta ra ti qui chaha quixi xaan run, ta ndoyo ra ta ra cuee cuee ni, ta quee ra ta ra cuahan ra, ta ña nahan ni cha cuahan ra ta ra, ta quichi cuhun tahan ni ini run, ta ndehe run cha ñahni ca ra ta ra, ta qui chaha cati run chi run qiti cuhu cuu ina run ti:

—Ndoyo ndo, ti cua cuhun yo, ti cua cu nanducu yo chi rahya ta ra, vati cua cachi chi ra yutaan —cati run.

Ta ndoyo run ta run, ta quee run cuahan run. Quihin quihin ni run xico chaha ra ta ra. Ndihi nu yaha ra ta ra cuahan run, ta maan ra cuati can cha queta ra nu inda iin yutun nani tisuhma, ta qui chaha cati ra ta ra chi run tisuhma can ti:

—Ai tisuhma. Sacacu chi ndi, ti caa cuaha cuni cachi chi ndi —cati ra ta ra chi tisuhma can.

Ta qui chaha cati run tisuhma can ti:

—Ña cua cuu sacacu i chihin ndo, vati yuhu ni luhu xain. Cuahan ndo nu inda ra inda ndacan —cati run chi ra ta ra.

—Vaha —cati ra.

Ta quee ra ta ra cuahan ra, ta queta ra ta ra nu inda tu run tixita can, ta qui chaha cati ra ta ra chi tixita can ti:

—Ai tixita. Sacacu chi ndi, ti caa cuaha cuni cachi chi ndi —cati ra ta ra chi run tixita can.

Ta qui chaha cati rucan chi ra ta ra ti:

—Vaha. Tu cha tacan tundoho tahan ndo. Ndaa ndo. Iin iin chiyo soque cunda ndo —cati run tixita can chi maan ra cuati can.

—Vaha —cati ra ta ra.

Ta ndaa ra ta ra. Iin iin chiyo soco run cha cunda ra ta ra, ta queta maan run caa cuaha can, ta qui chaha cati run chi maan run cuu ina run ti:

—Cua tiso ndo cuenta, ti cua sanduve yutun ya, ta cua tiin ndo chi ra ta ra —cati run.

Ta ticora maan run cuu ina can chi maan yutun can, ta qui chaha chahnda run chaha chi, ta ña cundee run nduva chi, vati chahnda run, ta na nandaha nandaha ni nu chahnda run, ta qui chaha cati maan



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

run tixita can chi maan ra cuati can ti:

—Cua nduve, soco cua sete chihin ndo nda nu iyo ra chahnu savi, ta racan cua sacacu chihin ndo —cati run chi maan ra cuati can.

Ta nduva run, ta seta run chi maan ra cuati can nda nu iyo ra chahnu savi, ta racan ni quihin chi maan ra cuati can, ta tihi ra chi ra ta ra iin iin chiyo cha yuhu ra, ta queta tucu maan run caa cuaha can, ta qui chaha cati run chi maan ra chahnu savi can ti:

—¿Ndaa iti savahun sahan ndi queta nu iyo cun? —cati run chi maan ra chahnu savi can.

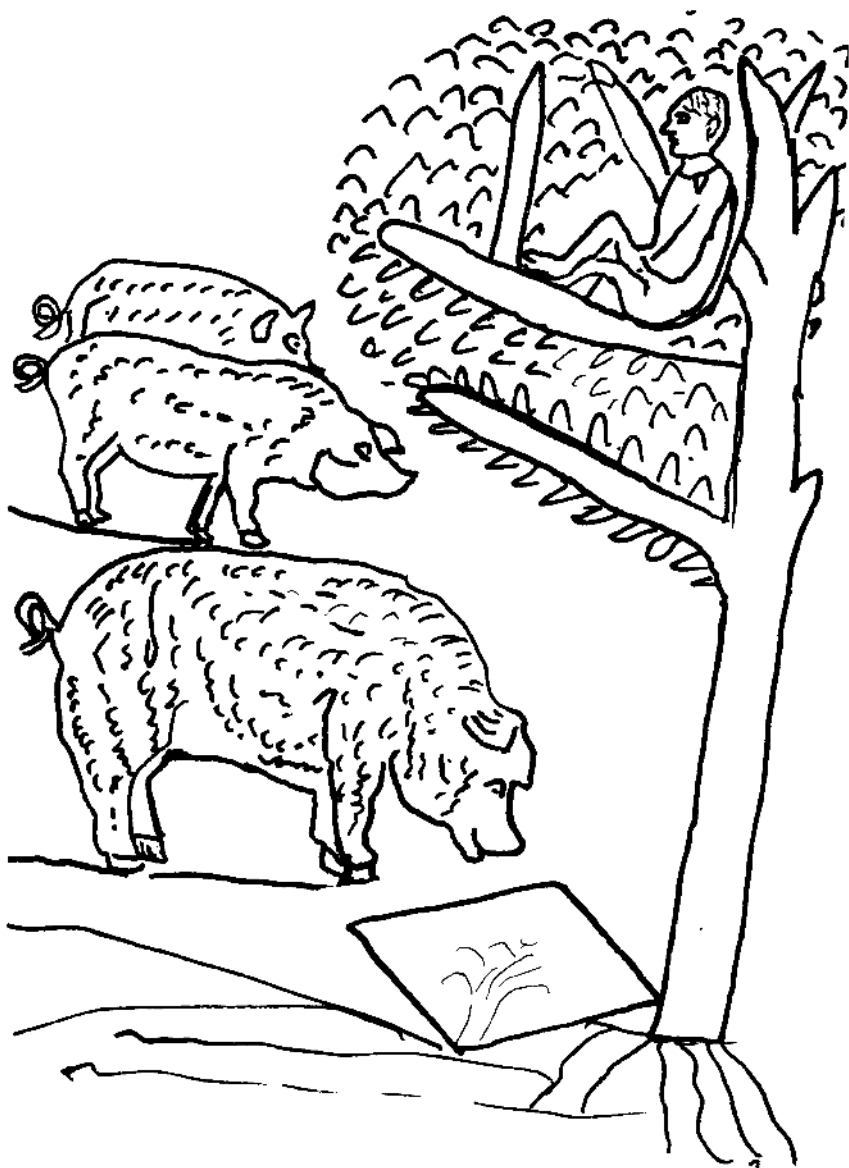
Ta qui chaha cati ra ti:

—Ña chito yu ñaan cha cahan ndioho, ti yuhu ra ndahvi tundoho tahan yu, ti nuhin chachi xaan —cati ra chi run.

Ta qui chaha cati run ti:

—Tava cha indi cha yuhu cun ican chi maan ndi, vati chachi maan ndi cuu chi —cati run chi ra.

Ta suvi ni tacan qui chaha cati ndico tucu ra chihin run. Ta ican ni, ta cha ndihi chi.



Cuento Cha Yoso Cuhva Chacoo Iin Ra Ndahvi

Chacoo iin ra cha ndahvi xaan ra, ta quee ra cuahan ra cua caca cuu maan ra tichi cuhu, ta queta ra iin nu ndaa soco cuaan taqui ndicha cuii, ta qui chaha cati ra ti:

—Ava, taqui tucu soco ndaa ihya tan —cati ra.

Ta qui chaha saxini ra ti:

—¿Yoso cua savaha yo, ta cua ndehe yo chi ñivi quichi quichi cuti ihya? —cati ra—. Vaha ni, ti cua cundaa yo nu yutun ya, ta cua cunda yo taxin taxin, ta cua ndehe yo yoo ñi cuu ñi quichi quichi cuti ihya cha ñacu taqui xaan soco ndaa —cati ra.

Ta ndaa ra nu yutun can, ta ña nahan cuii ni cha ndaa ra nu yutun can, ta cha tana ni maan ña chahnu quini cuaha can. Vachi ña, ta queta ña yuhu soco can, ta qui chaha cati ña chi sehe ña ti:

—Ai, sehu. ¿Yoo vaha? Vaha iyo yo, vati vachi yo ihya. Taqui suhva iyo nduta chiti yo. Taqui suhva iyo nduta chihi yo ihya, soco iyo ñuun cha ñahni nduta. Cuaha xaan tundoho iyo ñivi, ti cha cua ndihi

ñi chihi chi soco nduta, soco ña cani iyo nduta, vati suvi ni chata ve ñuhun ñi ican caa iin yuu. Ican iyo cuaha nduta, tu cha ñican, ta nañu ñi ican, soco yoo cati chi ñi ndahvi can cha ican iyo nduta? —cati maan ña chahnu quini cuaha can chi sehe ña.

Ta chiti ñi vaha vaha, ta quee ndico ñi cuahan ñi, ta ndihi cha cahan ñi ican tasoho racan cha ndaa ra nu yutun can, ta yaha ñi cuahan ñi. Tacan sa ni nuun racan nu yutun can, ta quee ra cuahan ra ñuun nu cati ñi cha ñahni nduta can, ta queta ra ñuun can, ta qui chaha cati ra chi iin ña chahnu ti na cuhva ña suhva nduta coho ra, vati neti xaan ra nduta, cati ra, ta qui chaha cati ña ti:

—Ñahni nduta iyo. Cha cua ndihi ndiuhu chihi ihya, vati ñahni nduta coho ndi —cati ña chi ra.

Ta qui chaha cati ndico tucu ra chi ña ti:

—Cuhva yoho vasi suhva nduta cohi, ta cua cati main ndaa iyo nduta, vati iyo cuaha chi, soco ti maan ndo ña chito ndo ndaa iyo chi —cati ra chi ña.

Ta qui chaha cati ña ti:

—¿A ndicha cun cha chito cun nu iyo chi, vati cua cu cuhve cuenta chi ra cumi tiñu, ta cua sacuiti ra chi ndihi ñivi, ta iti nuun ndihi ñivi can cua cuindi yoho sucun cun, tu cha ña ndicha cun cha cahun? —cati ña chi ra.

Ta qui chaha cati ra ti:

—Ñahni tuhun. Cuahan. Cua cuhva cuenta, ta na nducuiti ndihi ñivi, ta cua ndehe ndo tu cha ña ndiche cha cahin —cati ra chi ña.

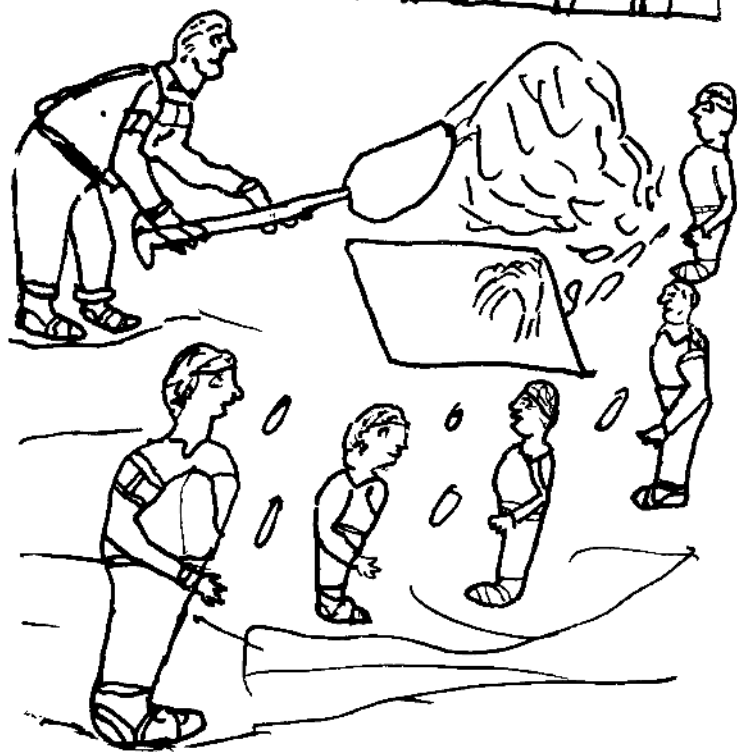
Ta quee ña, ta cuahan ña cha cuhva ña cuenta chi ra cumi tiñu can, ta ra cumi tiñu can cana ra chi ra, ta nducu tuhun ra chi ra a ndicha ra cha cahan ra, vati cua sacuiti ra chi ndihi ñivi, ta cua cuhun ra, ti cua cu sanahan ra ndaa iyo nduta can, cati ra ta ra chi ra.

Ta qui chaha cati ra ti:

—Vaha. Sacuiti ndo chi ñi, ta cua cuhva ndo iin pala ta iin barreta chihin, ta cua cuhun yo, ta cua ndehe ndo tu cha ña ndiche cha cahin —cati ra chi ra cumi tiñu can.

—Vaha —cati ra cumi tiñu can.

Sacuiti ra ta ra chi ñivi, ta quihin ra ta ra iin pala ta iin barreta chaha ra chi ra, ta quee ra ta ra cuahan ra, ta queta ra nu caa yuu chata ve ñuhun can, ta qui chaha nañu ra. Suhva cuii ni nañu ra chaha maan yuu can, ta qui chaha ni cahndi maan nduta can. Cuaha suhva chi qui chaha cahndi, ta sii xaan qui chaha cuni maan ñivi can, vati chito ñi nu iyo nduta, ta ican ni ndurico xaan ra, vati cuaha xaan xuhun ni nihin ra cha chahan ra cha sanahan ra nu



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

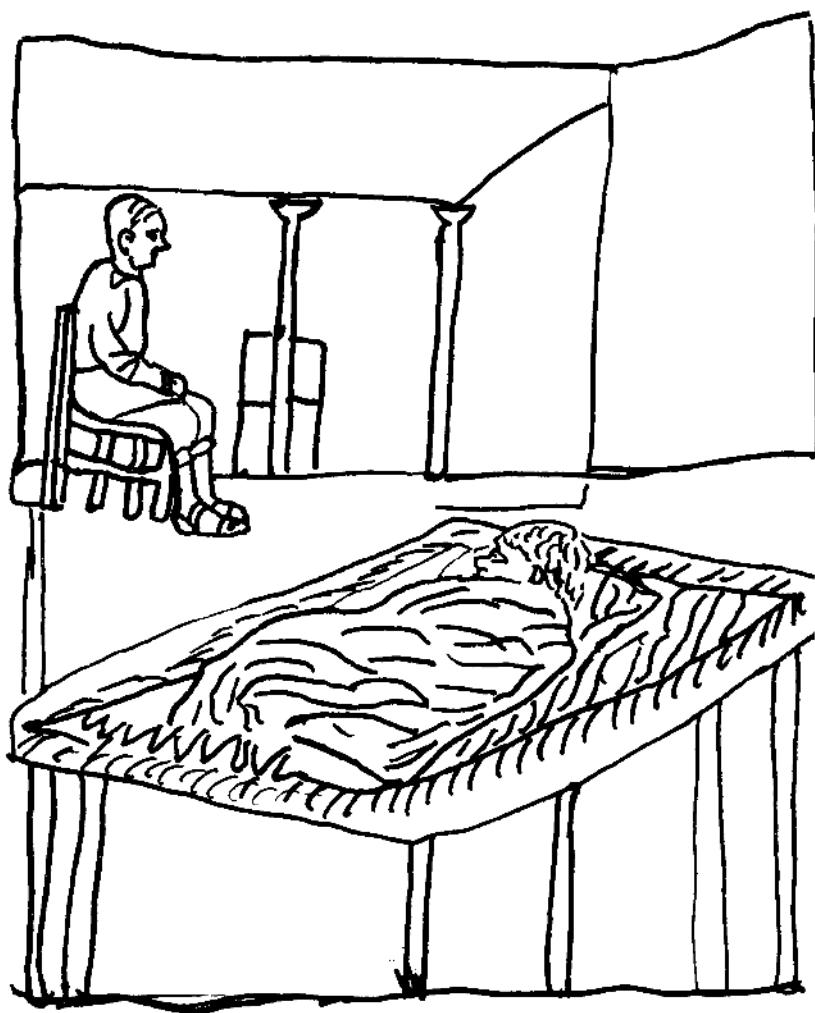
iyo nduta chi ñivi ñuun can.

Ta inga tucu chaha quee tucu run cuahan run, ta queta run, ta ndaa tucu run nu maan yutun can, ta queta tucu maan ña chahnu can, ta qui chaha cati tucu ña chi sehe ña ti:

—Ai, sehu. Vaha xaan chi yoo, ti ñahni tundo ho chihin yo, soco ra ndahvi caa ndehe tundo ho ñuun can. Cuaha xaan tundo ho cuni ra, soco ña savaha ra ndahvi ya coto ra cha suvi ni xuu chito nu caa ra ican indi ri sahva chaha cuehe chi ra, soco tu cha quee rican cua nduvaha ra ndahvi can, soco ña savaha racan, ta coto ra, sehu —cати ña chi sehe ña.

Ta ndihi chacan ta soho tucu run ndaa run nu yutun can, ta yaha ñi cuahan ñi, ta nuun tucu run, ta quee tucu run cuahan run ñuun nu cati ñi cha caa ra cuhvi can, ta queta run ñuun can, ta qui chaha nducu tuhun run ndaa iyo vehe ra ndahvi can, ta chahan ñivi cha sanahan ñi nu iyo vehe ra chi run, ta queta run, ta qui chaha cati run chi ra ndahvi can ti:

—Cuaha xaan tundo ho cuni cun, vati cuaha xaan quivi cha chandehun tundo ho ya, ta cuaha xaan rimeri cha ni nducu cun chihun, ta ña cundee nduvaha cun, vati ña chito cun cha suvi ni nu caa cun ihya indi ri chaha tundo ho chihin cun, soco tu cha quee rihya xuu chito cun cua nduvaha cun —cати run chi maan ra ndahvi cuhvi can.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ta qui chaha cati ra ti:

—Tu chito cun, savaha tu manini chi main. Tava chi ri, ta ña saxini cun, vati yahvi cun iyo chi, tu cha cua savaha cun tu manini chihin. Ndahvi yu, ti cuaha xaan quivi cha chandehi tundoho ya —cati maan ra ndahvi cuhvi can chi maan run cuahan cua sanahan nu indi maan run cuehe can.

Ta qui chaha cati run ti:

—Vaha. Cua ndehi —cati run chi ra.

Ta quihin run iin yata luhu, ta qui chaha ñaño run chaha chito maan ra ndahvi cuhvi can, ta tava run chi maan run sahva can, ta tacan cuu, ta ni nduvaha ra, ta ican cuaha xaan xuhun ni nihin tucu run, ta chacan ni ndurico xaan run, soco tacan ni chica run.

Ta chacan ni ndehe tahan inga maan ra ndahvi can, ta qui chaha cati ra chihin run ti:

—¿Yoso ni savaha yoho cha ni nihin xaan cun tu ndee ini, vati ndahvi xaan chacoo cun xihna ca, ta vitin vaha xaan iyo cun, vati iyo xaan ndatiño cun? —cati ra chi run.

Ta qui chaha cati run ti:

—Aan. Tu chacan cuni cun coto cun, ñahni yoso savaha yuhu, ti iin quivi quei cua caca cui tichi cuhu, ta quete iin nu ndaa soco cuaan taqui suhva, ta qui chaha saxini yu ti yoso cua savahi, ta cua ndehi yoo

ñi quichi cuti ihya cha ñacu taqui xaan soco ya ndaa cati yu, ta ndai nu yutun inda yu soco can. Chacunde taxin taxin, ta ni queta maan ña chahnu can, ta qui chaha nda tuhun ndahvi maan ña chi sehe ña ñaan ni tundoho iyo iin ñuun, ta ñuun can ni chahan yuhu cha cuhve cuenta yoso savaha ñi, ta ican ni nihin xain xuhun, ta sate ndihi cha iyo chin ihya vitin —cati run chi ra— ta tu cuni tahun cahun cun, soco tacan ni cua savahun —cati run chi ra.

Ta sii xaan qui chaha cuni ra. Quee tahan ni ra cuahan ra, ta queta ra nu ndaa maan soco can, ta ndaa tahan ra nu yutun can, ta cha cunda ra iin soco chi cha ndita nuun soco can, ta ña nahan ni, ta queta tucu maan run ña chahnu quini cuaha can, ta qui chaha cati run ti:

—Juun va. Cua cundatu yo vitin va, sehu —cati run.

Ta queta run nu ndaa maan soco can, ta ndehe run xiñahñu ra nu soco can, ta que chaha cati run chi maan run ñi cuati can ti:

—Ndaa ndo nu yutun can, ti cua saquehni ndo iin cha ndaa ican, ti cua cachi —cati run chi sehe run.

Ta ndaa maan run ñi cuati can, ta saquehni run chi maan ra ndahvi can, ta chachi run ta run chi ra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuento Iin Rai Chi Ri Tachii

Chacoo iin rai cha indi ra satĩnu ra, ta ndehe ra cha tati tucu iin maan ri tachii can, ta qui chaha saxini tucu ra ti:

—Ava. Tu rican cha ni cuu tahan yo, vati cu tati tahan yo cuhva can, vati xihna rican ñahni cuii tundoho iyo rican, vati ndaa chiyo cuni ni ri, ta cuu cuhun ri, ta yoo cha indi yo satĩnu yo ihya. Cuaha suhva tundoho cuni yo —cati ra saxini maan ra ndehe ra chihin ri.

Ta ndihi chacan ni chito maan ri tachii can, ta qui chaha saxini tahan ri ti:

—Cua cuhun yo, ta cua cati yo chi ra a ña cuni ra cha na sama yo sahma yo, ti cu ndehe ndoso tahan ra ñu ñivi, tu cuni ra, cua cati yo —cati ri.

Ta ndaa ri sucun suhva, ta saviyu ri, ta ni cha quehni ri xini nduyu cora nu indi ra, ta qui chaha cati ri ti:

—Amigo —cati ri.

—Ei —cati ra nducahan ra.

—Satiñu xaun suhva —cati ri.

—Hombre. Satiñu xain suhva —cati ra chi ri.

—Vaha. Yuhu chica cuu xain nde ndose suhva, soco a ña cuni tahun cu nde ndoso cun ñu ñivi, tu cha cuhva nuin sahme chihin cun, ta cua cuhva nuun tucu maun sahma cun chihin, ti cua ndoo nuin sacuente ndatiñu cun, ta cua cuhun cun, ti cu nde ndoso cun —cati maan ri tachii can chi ra.

Ta sii xaan qui cha cuni tucu ra cha cati tucu ri tacan. Qui chaha cati ra ti:

—Yatin, tu cuni cun i —cati ra chi ri.

Ta chico tuvi ni maan ri tachii can nu ñuhun can, ta ndihi ni tumi ri coyo, ta qui chaha cati ri chi ra ti:

—Vitin tava tucu maun sahma cun. Cuhvon chi vitin —cati ri chi ra.

—Vaha —cati ra.

Ta tava tucu maan ra sahma ra. Ni chaha ra chi ri, ta qui chaha cati ri chi ra ti:

—Vitin cuico tuvi nu tumi yu ican, ta cua cati main yoso cuhva cua cuhun cun —cati ri chi ra.

—Vaha —cati ra.

Chico tuvi tucu ra nu tumi ri, ta cuu ni ra tachii, ta quihin tahan tucu maan ri sahma ra. Ni cha

cundichin ri, ta tacan sa ni qui chaha cati ri chi ra ti:

—Vitin cua cuhun cun. Cuee cuee ni cua cuhun cun ta, ta chito maun ti qui chaha cuni chi cachi cun, ta cua ndaun sucun suhva, ta tu ndehun cha inda iin yuhma ndoo luhu ni, ta cua queun, ta cua cuhun cun, soco cuee ni cuee ni cua cuhun cun. Saviyu saviyu ni cun cua cuhun cun, vati ña nini cha nihin xaan cua cuhun cun, vati cuaha quivi cua coo cha cachi cun ican —cati ri chi ra.

—Vaha —cati ra.

—Ta tu cha ndehe cun cha inda iin yuhma cahnu ndicha cuii, tacan sa cua queun, ta cua cuhun cun, soco nihin cua cuhun cun, vati coto ña cua nihun cachi cun —cati ri chi ra.

—Vaha —cati ra.

Ta quee ra, ta cuahan ra, ta ndaa ra sucun suhva, ta ndehe ra nu inda tucu iin maan yuhma ndoo luhu ni can, ta quee tucu ra, ta cuahan ra. Cuee ni cuee ni cuahan tucu ra. Saviyu saviyu ni tucu ra cuahan ra, ta queta ra nu inda tucu maan yuhma can, ta nuun ra, ta ndehe ra caa ihni iin sundiquin ni chihi maan nu queta ra, ta racan ti rai ñu ñivi cuu ra, ña ni cuni ra cachi chi ri sundiquin ini can. Ndaa ndico ra, ta quee ra cuahan ra, ta sa ni ndehe tucu ra nu inda tucu iin yuhma cahnu suhva, ta quee tucu ra, ta cuahan ra.

Nihin suhva cuahan ra, ta queta ra, ta ndehe ra nu
inda yuhma can. Ihvi cuu chacan. Ña ni cuu tucu
cachi ra chi chi, vati quini cuni ra cachi ra chi chi, ti
ñavi cha cuu cachi ra cuu chi.

Ta maan run tachii can sii xaan cuni run ndoo
run, vati ni quihin ra sahma run, ta ni chaha ra sahma
ra chi run, ta yaha ra cuahan ra, ta quihin run nama,
ta chahan run cha cuti run vaha suhva, ta queta hora
cha chanuhun ra, ta quee tahan run cua nuhun run, ta
queta run vehe maan ra ndahvi can, ta qui chaha cati
ñasihi ra chi run ti:

—Ava, quini chahan nuun yoho —cati ña—
¿Ñaan run chachi cun, ti ñacu quini xaan chahan nuun
cun? —cati ña chi run.

Ta qui chaha cati run ti:

—Chito ñaan xico cuu run, ti tacan ni cuni tucu
main, —cati run chi ña— ti chito a nduta chiti ña
vaha —cati run.

Ta qui chaha cati ña ti:

—Quihin ndico tucu nama, ta cua cuti niin —cati
ñā chi run.

—Vaha —cati run.

Quihin ndico tucu run nama, ta quee run cua cuti
run vaha suhva, ta queta ndico run, ta qui chaha cati

run chi ña ti:

—Tahni tucu nuin ndioni, ti tai ña naan xico run nuin cuni yu —cati run chi ña.

Ta chahan ña, ta tahni tucu ña nuun run, ta qui chaha cati ña chi run ti:

—Ii, ta ¿ñaan xico cuu run chaha nuun yo, ti ñacu ña naan xico run nuun cun? —cati ña.

Ta qui chaha cati run ti:

—¿A ña chiton ñaan xico cuu run, ti chito a tachii ñaan run cuu run ni chiti chi maan run nduta can, ta ni chiti chi run, ti quini xaan ni ndoo xico run nuin? —cati run chi ña.

Ta maan ña quini xaan cuni ña ndehe ña chi run cha tacan chahan nuun run, ta qui chaha cati ña chi run ti:

—Ña cua cave xiun, vati quini xaan chahan nuun cun —cati ña chi run.

Ta chacava maan ña iin chiyo, soco ña ni ndoo run vaha cha tacan. Tuhva maan run nu caa ña, soco quini xaan cuni ña cha tuhva run nu caa ña, vati quini xaan chahan nuun run.

Ta maan ra ndahvi cuu ii ñacan cha ña cundee ca ra soco. Chica cuu ra, vati ña cuu cachi ra cha cati run cha cua cachi ra, ta chacan cuu cha ni queta

ndico ra vehe ra. Sundi ra nu yutun inda yati yu vehe ra, ta ndehe xaan ra nu ndico ña, ti ndatu ra ñaan hora cha quee ña cahun ña yu cuhu, ta quihvi ra cachi ra yuchan ña. Chacan cuu cha iyo ra ican ni, ta queta tucu maan run tachii can cha chahan run chiqui ra, ta qui chaha cati ña chi run ti:

—Chito ñaan cuni tucu iin run tachii cuehe chica cuu ihya, ta nduvi ni sundi run nu yutun can, ta ndehe ni run cha quei nu indi ihya, ta cha vachi run chachi run yuche ihya —cати ña chi run— soco tu cua quichi tucu ri yutaan, soco cua cahni chi ri —cати ña chi maan run tachii can.

Ta qui chaha cati run chi ña ti:

—Ña cahni cun chi ri, ti chisoco ri ndahvi can. Chacan cuu cha chica ri cuhva can —cати run chi ña.

Ta maan ña xaan xaan cuni ña cha chica ri tacan. Chacan cuu ni chahan tucu ri inga chaha, ta quihin ña yutun, ta cani ña xini ri. Chahni ña chi ri, soco ña chito ña cha suvi ni ii ña cuu ri, ta chahni ña chi ri.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuento Iin Run Cuihna Rico

Chacoo iin maan ña chahnu chi sehe ña, ta ndahvi xaan chacoo ñi. Chacan qui chaha cati maan ra luhu sehe ña ti cua cuhun ra cu satiñu ra cati ra.

—Vaha —cati maan ña chahnu can.

Ta quee ra cuahan ra, ta queta ra vehe iin run cuihna, ta qui chaha cati ra chihin run a ñahni tiñu run satiñu ra cati ra, ta qui chaha cati run chihin ra ti:

—Iyo tiñu, tu cha satiñu cun cuni cun —cati run.

—Vaha —cati ra.

—Ihya cua xico cun —cati run chi ra.

—Vaha —cati ra.

Ndoo ra xico ra tienda ican. Ndihi ni quivi vaha xaan xico ra. Chacan sii xaan qui chaha cuni maan run chihna can. Tacan ni iyo ra. Ndihi ni quivi xico ra ican, ta nanihin ra iin tutu cha sacuaha maan run cuihna can yoso cuhva cha ndurico run, ta nu nihin ra tutu can, ta qui chaha cati ra chi run vati cua cuhun

ndico ra cati ra chihin run.

—Vaha —cati run.

Ta ticuhva run uchi tahan maquila xuhun chaha run chihin ra, ta quee ndico ra cuahan ra, ta queta ra, ta qui chaha cati ra chi sihi ra ti:

—Nihin yu xuhun —cati ra.

—Vaha, sehu —cati ña.

Ta chaha ra xuhun can chihin ña, ta qui chaha cati ra chi inga yani ra ti:

—Nihin yu iin tutu yoso cuhva cha cua ndurico yo —cati ra chi inga yani ra.

—Vaha —cati racan.

Ta qui chaha ndico tucu cati maan ra luhu can ti:

—Cua cui iin chitoho, ta taqui ndicha cuii, ta cua cahun cu xico cun chihin vehe nu chacoi. Ndahyu ndahyu ni yu cua cuhin chihin cun, ta cua queta cun, ta cua cati cun chihin run a ña sata run iin chitoho cua cati cun, ta tu cati run ti cua sata run chihin, soco iin maquila ni xuhun cua ndaca cun chihin run —cati maan ra luhu can chi yani ra.

—Vaha —cati racan.

Ta cuu ni maan ra luhu can iin chitoho, ta quihin inga yani ra chihin ra, ta quee ra cuahan ra, ta queta

ra, ta qui chaha cati ra chi run a ña sata run iin chitoho cati ra chi maan run cuihna can, ta qui chaha cati run chihin ra ti:

—¿Yoso cuni cun chihin ri? —cati run chi ra.

Ta qui chaha cati ra chi run ti.

—Iin maquila ni xuhun cuni yu —cati ra chihin run.

—Aan —cati run.

Ta ticuhva run iin maquila xuhun chaha run chihin ra, ta quihin run chi maan ri chitoho can, ta quee ndico yani ra cuahan ra cha nihin ra xuhun, ta qui chaha cati run chi musu run ti:

—Quihin chi ri chitoho can. Cua ndaca chihin ri tichi vehe —cati run.

Vaha —cati musu run.

Ta quihin ra chihin ri cha ndaca ra tichi vehe. Ña nahan ni cha queta ndico ra nu ndaa run inga tichi vehe run, ta chini run cha qui chaha ndahyu maan ri chitoho can, ta chacuyoso ri ventana, ta qui chaha cati run ti:

—Cua tiin ndico ndo chi ri chitoho can, ti coto cua cuhun ri —cati maan run cuihna can.

Ta qui chaha tiin ndico ra musu can chihin ri, ta ña ndehe ni ra ta ra ndaa iti cuahan maan ri chitoho

can, ta cha cati ra ta ra chihin run, ta qui chaha cati run ti:

—Vasi ra luhu quichi satiñu ihya cuu ra, soco tu cua quichi ndico tucu ra, ña cua saña ca yo chihin ra —cati run chi ñasihi run.

—Vaha —cati ñasihi run.

Ta queta ndico maan ra luhu can vehe ra, ta cuu ndico tucu maan ra iin quiti, ta qui chaha cati ndico tucu ra chi yani ra ti:

—Cua cu xico ndico tucu cun chihin —cati ra.

—Vaha —cati racan ra cuu yani ra.

Ta cuu ndico tucu ra iin quiti, ta quihin yani ra chi maan ri quiti can. Taqui ndicha cuii iin quiti cuaha cuu ri, ta tihí ra tayu ri, ta ndaa ra chihin ri. Xihna cha qui cha chita chaha ri, ta queta ra vehe maan run cuihna can, ta qui chaha cati ra chihin run a ña sata run iin quiti cati ra, ta qui chaha cati run chihin ra ti:

—¿Yoso cuni cun chihin ri? —cati run.

—Iin maquila ni xuhun cuni yuhu chihin ri —cati ra.

—Vaha —cati run.

Ta ticuhva ni run iin maquila xuhun chaha run chihin ra, ta quee ndico racan cuahan ra, ta qui chaha cati run chi ñasihi run ti:

—Cua cuhin chihin ri quiti ya, ti vasi ra luhu quichi satiñu ihya cuu ra —cati run chi ñasihi run.

—Vaha —cati ñasihi run.

Ta quihin run chi maan ri quiti can, ta quee run cuahan run chihin ri nu iyo iin mini cahnu xaan, vati ican iyo run cha cuu run cuyoti, ta cua cachi run chihin maan ri quiti can —saxini run— Ta ndaa run chihin ri, ta queta run chi ri yuhu mini can, ta ña cuni ri quihvi ri tichi nduta can, ta iin ndava ni ri, ta quehni ni ri tichi nduta can, ta nanduvi ni ri iin tiaca, ta cuu ni maan run cuihna can iin cuyoti. Xihna cha quihin yuhu run chihin ri tiaca can, ta ña nihin run chihin ri cachi run, ta iin nanduvi ni maan ri tiaca iin paloma, ta ndava ndico ni ri, ta cuu tahan maan run cuihna can iin tasun, ta quee run cuahan tahan run cua ndicu run chi ri, ta cuu ndico ni maan ri paloma can iin xehe, ta cha quehni xehe can nu inda iin ña luhu, ta naquihin ñacan chi tihi ña ndaha ña, ta cuu maan run cuihna can iin rai vaha suhva, ta qui chaha cati run chi ña luhu can ti:

—¿Ñacu quihin cun chachi yuhu? —cati run.

Ta qui chaha cati ña luhu can ti:

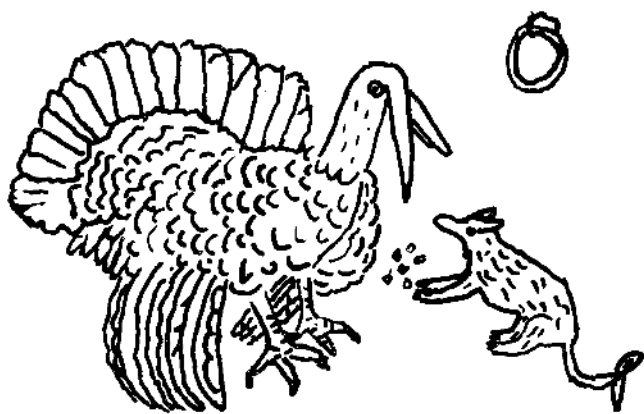
—Chachi main cuu chi —cati ña chihin run.

Ta cati run chihin ña ti:

—Soco cuhva chi chihin —cati run.

—Vaha —cati ña.

Ta ni tava ña luhu can chi ndaha ña, ta cani ni ña chi maan xehe chata iin yuu, ta ndihi ni chi cucuhe, ta cuu ni maan run cuihna can iin colo, ta qui chaha caya run chi, ta cuu ndico ni maan xehe can iin chaco, ta ndava ni maan chaco can sucun maan run colo can, ta chihi ni run. Maan ra luhu can sacanaan chi maan run cuihna can.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INDICE

	Página
Cuento Iin Ra Luhu (Un joven)	3
Cuento Iin Ña Chahnu Tachi Yoho Peru (El conejo y el coyote)	15
Cuento Iin Ra Cha Chacoo Tuvi Xaan Sehe Ra (Un señor que tenía demasiados hijos)	29
Cuento Cha Yoso Cuhva Chacoo Iin Ra Ndahvi (Un hombre pobre)	41
Cuento Iin Rai Chi Ri Tachii (Un hombre y el zopilote)	51
Cuento Iin Run Cuihna Rico (Un hombre rico)	59

Idioma: mixteco del oeste del distrito de Jamiltepec
(pueblo de Jicaltepec)

Investigador Lingüístico: Enrique Bradley R.

Esta edición consta 200 ejemplares

Q10-5-713

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

